

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): KÉSSIA ARAÚJO
24ª ENTREVISTA – (N.N.M.G.) GUINÉ-BISSAU

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: me diga N. quais as línguas que você fala”

Inf.: eu falo crioulo (+) português e:: um pouco de:: assim um pouco não eu compreendo um pouco de francês

Doc.2: e assim a sua língua materna”

Inf.: é crioulo (+) e tem também muitas línguas na/ é:: assim étnicas lá no meu país

Doc.: você fala” fala”

Inf.: entendo não falo porque eu num vivo com as pessoas que falam

Doc.: mas se eles falarem com você::

Inf.: eu entendo umas coisinhas

Doc.: certo então no seu país as pessoas não falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: falam::

Doc.: de que forma que falam”

Inf.: só que tem o crioulo que é a língua de comunicação pra todos tem o grupo étnico mas o grupo étnico fala a sua própria língua e o crioulo é pra todos como língua comum pra todos o crioulo que a gente comunica no no no nosso dia a dia tanto de região pra região é o crioulo

Doc.: é o crioulo” mas cada região tem a sua língua

Inf.: a sua língua

Doc.: certo

Inf.: não não é a região mesmo cada uma étnico porque assim:: tá tendo uma região e tem várias/

Doc.: vários dialetos então são várias

Inf.: línguas

Doc.: formas de falar e no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: acho que não

Doc.: por quê:”

Inf.: porque assim:: pelo menos eu falei com uma pessoa que:: é pernambucana fala diferente de como vocês aqui eles falam que:: assim algumas palavras são semelhantes com o português de Portugal chamam a palavra de (ti::) não chama (ti::) chama (t) próprio mesmo e tem o a as pessoas que vivem no sul eu acho que falam um pouco diferente daqui do nordeste

Doc.: e aqui dentro de Fortaleza (+) você acha que as pessoas aqui falam do mesmo jeito”

Inf.: acho que sim

Doc.: todos falam do mesmo jeito”

Inf.: pelo que eu escutei acho que sim

Doc.: certo e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: sim

Doc.: por exemplo quando você era criança você cresceu ouvindo algumas coisas aí você foi passando o tempo e:: como foi que ficou”

Inf.: tempo ficando houve uma mudança houve um português assim mais modernizado mais aportuguesado antigamente as palavras não é não é do jeito que tá comunicando agora

Doc.: hum:: e em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: assim na faculdade instituição só falam português ou com a pessoa que não sabe falar crioulo também que não é da da do meu país eu falo português mas em casa diariamente eu falo crioulo

Doc.: a aqui mesmo”

Inf.: aqui mesmo

Doc.: cer::to e você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: um pouco

Doc.: em quais situações”

Inf.: assim quando/ assim apresentações de seminário comunicar com outras pessoas aí eu fico eu fico nervosa pra comunicar

Doc.: ai tem essa né” falta de compreensão” ai você escorrega e fala crioulo é”

Inf.: não mas só que assim pra falar crioulo nunca acontece só que as vezes eu coloco palavras no lugar errado

Doc.: sim:: ótimo e:: qual é a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: assi:: a língua portuguesa pra mim é muito importante porque hoje em dia assim os portugueses são:: os/ o país que nos colonizou aí pra pra pra pra mim eu acho que o português pra mim é muito importante tanto pra comunicação internacional como:: o país local

Doc.: cer::to e fale um pouquinho pra gente sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa quando você chegou na escola já sabia falar português”

Inf.: só que assim na escola não é sempre que a gente fala um português a gente escreve mais do que falar a gente fica dentro da sala comunicando direto em crioulo aí a nossa comunicação em português é muito fraco aí a gente sai da da da escola pra casa pra continuar falando a mesma língua que é o crioulo a aqui mesmo” comunicando com os nossos país em crioulo mesmo com a professora dizendo que as vezes a gente fala um crioulo brilhante

Doc.: mas aí depois começa/ o quê é que vai acontecendo com a sua língua materna a medida que você vai:: fa/ ficando né em contato com a língua portuguesa

Inf.: assim a minha língua assim eu fico/ alterando algumas coisas na minha língua materna que hoje em dia é muito frequente tem palavras que os nossos antepassados chamavam em crioulo mesmo que eles falassem agora com a gente ele teria dificuldades pra compreender porque devido à influência da língua portuguesa em crioulo fica alterando algumas palavras em crioulo

Doc.: ó::timo